

#11 Joseph von Eichendorff (1788 – 1857)

Mondnacht (Лунная ночь)

Es war (было так: sein-war-gewesen), als hätt' (как будто) der Himmel (небо)

Die Erde (землю) still (тихо, спокойно, робко) geküsst (поцеловало: küssen – küsste – geküsst),

Dass sie (что она) im Blütenschimmer (в мерцании цветов: der Blütenschimmer = die Blüte – цвет, цветок + der Schimmer – мерцание, блеск)

Von ihm nun (о нем теперь) träumen müsst' (мечтать должна была бы: müssen – быть должным).

Die Luft (воздух, поток воздуха) ging (проходил: gehen-ging-gegangen) durch die Felder (через поля: das Feld-die Felder),

Die Ähren (колосья: die Ähre-die Ähren) wogten (колыхались: wogen) sacht (слегка, еле заметно),

Es rauschten (шумели: rauschen) leis' (тихо) die Wälder (леса: der Wald-die Wälder),

So (так) sternklar (ясна: sternklar = der Stern – звезда+ klar – ясный) war die Nacht (была ночь).

Und meine Seele (и моя душа: die Seele) spannte (расправила: ausspannen-spannte aus-ausespannt – расправлять)

Weit (широко) ihre Flügel (свои крылья: der Flügel – die Flügel) aus,

Flog (полетела: fliegen – flog – geflogen) durch die stillen Lande (через тихие, спокойные страны: das Land-die Länder, Lande (поэт.)),

Als flöge sie nach Haus (как будто неслась она домой).

Joseph von Eichendorff

Mondnacht

Es war, als hätt' der Himmel

Die Erde still geküsst,

Dass sie im Blütenschimmer

Von ihm nun träumen müsst'.

Die Luft ging durch die Felder,

Die Ähren wogten sacht,

Es rauschten leis' die Wälder,

So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte

Weit ihre Flügel aus,

Flog durch die stillen Lande,

Als flöge sie nach Haus.

[Ёзэф фон Айхендорф

- **Лунная ночь**
- Казалось, будто небо
- хотело поцеловать землю,
- И она в цветочном сиянии
- казалось, мечтала о нём.
-
- Шёл воздух через пашни,
- легко качались колоски,
- и тихо перешёптывались леса,
- ночь была такой ясно звёздной.

Душа моя
широко расправляла крылья,
летела по тихой стране,
как будто неслась она домой.